

## DADES PERSONALS

*Nom:* Marta Francisco Garcia  
*Telèfon:* 977 52 05 66  
630 468 772  
*E-mail:* [info@ticweb.net](mailto:info@ticweb.net)  
*Lloc web:* [www.ticweb.net](http://www.ticweb.net)

## LLENGÜES DE TREBALL

Traducció del francès i l'alemany al català i al castellà. Traducció català-castellà i castellà-català.

Correcció i revisió en castellà i català.

Assessorament lingüístic.

## ESPECIALITZACIÓ

Especialitzada en traduccions mèdiques, farmacèutiques i tècniques en general. Amplis coneixements de la indústria de productes cosmètics, tecnologies de la informació, cooperació internacional, desenvolupament, màrqueting i comunicació, enginyeria mecànica, metal·lúrgia i soldadura, turisme i logística i transport.

Coneixements d'automoció, farmacologia, informàtica sanitària i control de qualitat en processos mèdics i farmacèutics. Coneixements de terminologia econòmica, bancària i financera fruit de diversos anys treballant en una entitat bancària.

Localització de programari i de pàgines web: programaris de gestió d'empreses i pàgines web corporatives.

## FORMACIÓ

### Títols oficials

Llicenciada en Traducció i Interpretació (català, alemany i rus) a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona l'any 2003.

Postgrau de Correcció i de Qualitat Lingüística a la Universitat Autònoma de Barcelona organitzat pel Departament de Filologia Catalana d'aquesta universitat.

Certificat de capacitació per a la correcció de textos orals i escrits emès per al Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

### Altres cursos

Curs intensiu de rus (80 h) a l'Escola Oficial d'Idiomes de Tarragona (1998).

Curs intensiu de rus d'expressió oral (40h) a la Universitat de Barcelona (2002).

Curs d'introducció a la localització (12h) a l'agència Treeloc de Barcelona (2003).

Curs de correcció de textos orals i escrits. Nivell K (40h) al Servei Lingüístic de la URV (2003).

Curs de fiscalitat i gestió per a traductors professionals (20h) a la Universitat Autònoma de Barcelona (2003).

Curs Correcció de castellano: dificultades (12h) organitzat per l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2003).

Assistència a les Jornades "El català col·loquial a la televisió" a la Facultat de Ciències de la Comunicació de la Universitat Autònoma de Barcelona (2004).

Curs de revisió de traduccions castellà-català (10h) organitzat per l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2004).

Curs d'Aprofundiment en qüestions de normativa lingüística (20h) organitzat pel Servei Lingüístic de la URV (2004).

Curs d'Informàtica productiva per a traductors (8h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) i impartit per Xosé Castro Roig (2004).

Assistent al III Seminari de Correcció de Textos: La terminologia i la correcció de textos, dies 18 i 19 de novembre de 2004 i organitzat per l'Institut d'Estudis Catalans.

Curs de Correcció de Castellà (12h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) i impartit per José Antonio Moreno (2004).

Curs de Correcció de Català a càrrec d'Albert Pla (10h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) (2005).

Curs de Postgrau La correcció i l'edició professionals en català i castellà (30 h) organitzat pel Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I de Castelló (novembre 2005).

Assistent a la Primera Jornada sobre la Normalització de la Terminologia organitzada en motiu de la celebració dels 20 anys del TERMCAT (16 de novembre de 2005).

Curs de Wordfast (10h) organitzat per TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) (2006).

## EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL

Traductora i correctora per a Amnistia Internacional, tant per a Amnistia Internacional Catalunya com per al grup de Tarragona.

Diversos projectes de traducció de farmacologia i química per a l'empresa ADSO (amb seu a Tarragona i Barcelona). Per a aquesta també les correccions dels documents que s'elaboren en català i en castellà. A més a més, en cada projecte de traducció s'elaboren glossaris en català i en castellà normalment amb Trados Multiterm.

Diversos projectes de localització de programari al català per a l'empresa SAP AG.

Col·laboradora habitual com a traductora i correctora per al Fòrum Social Europeu.

Pràctiques del Postgrau de Correcció i Qualitat lingüística (100h) a l'Enciclopèdia Catalana fent tant correcció d'originals com de primeres i segones proves.

Traductora per a l'agència de traducció Treeloc amb seu a Barcelona.

Traductora per a l'agència de traducció Linguaserve de Madrid.

Traductora per a l'agència Alphabet de Tarragona.

Traductora per a l'agència DELTA International CITS GmbH de Bonn, Alemanya.

Traductora per a l'agència Locatech GmbH de Dortmund, Alemanya.

Traductora per a l'agència Traduction Express de Montreal, Canadà.

Traductora per a l'agència Zappmedia GmbH de Berlín, Alemanya.

Traductora per a l'agència Detroit Translation Büro amb seu a Detroit, EUA.

#### DADES COMPLEMENTÀRIES

Coneixements d'informàtica: Windows 2000 i Windows XP, Office 2000, Netscape Communicator, Internet Explorer, Outlook Express, Trados 6.5, Deja Vu, Wordfast, Transit, llenguatge HTML, Macromedia Dreamweaver.

Programari Trados 6.5, Wordfast, Transit PE Satellite.

Sòcia de TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) i d'ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya).